

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually



Institute of Oriental
Manuscripts
RAS
2020

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

VOLUME 6

No. 1 (11)

2020

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,
BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal
University, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

IN THIS ISSUE

Nie Hongyin

A Unique Tangut Primary Reader *Brief Collection by Taizong* kept
in the IOM RAS 3

Du Jianlu

A Document from Tangut Regarding the Lease of a Bakery 39

Peter Zieme

The first leaf of an Old Uyghur 觀無量壽經 *Guanwuliangshoujing*
translation 47

Olga Lundysheva

A fragment of a Tocharian B text concerning the conversion
of *Uruvilvā-Kāśyapa* 56

Gu Songjie

An Analysis of *Manhan huangyu shanhe diming kao*
滿漢皇輿山河地名考 — A Bilingual Manchu and Chinese Study
of Mountain and River Toponyms of the Imperial Territories 71

Anna Turanskaya

Newly Discovered Dunhuang Fragments
of *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* in the Collection
of the IOM, RAS 88

Kazushi Iwao, Alexander V. Zorin

Secular Fragments of Tibetan Texts Found
at the Main Dunhuang Collection Kept at the IOM, RAS 103

Hartmut Walravens

Letters by J.P.A. Rémusat to Schilling von Canstadt (1817–1829)
in the Orientalists Archives of the Institute of Oriental Manuscripts,
Russian Academy of Sciences 117

ON THE COVER: Tibetan manuscript of *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*.
Dunhuang collection of the IOM, RAS, call number *Dx.Tib.226* (XT 13)

Hartmut Walravens

**Letters by J.P.A. Rémusat
to Schilling von Canstadt (1817–1829)¹
in the Orientalists Archives of the Institute
of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences**

DOI 10.17816/wmo35191

Abstract: The paper documents the relationship between the inventor, printer and collector of Oriental books P.L. Schilling von Canstadt and the Orientalist J.P. Abel Rémusat by means of their extant correspondence. The bibliophile with a splendid Oriental library was a welcome partner and correspondent as he could and often would help colleagues with his rarities not to be found anywhere else in Europe. His expertise in printing Oriental scripts was attractive, too, as Orientalists were in need of adding Oriental scripts to their publications. Rémusat, on the other hand, wrote evaluations for the Petersburg dictionary project and publicized Schilling's Chinese publications as models of perfect printing art. There is also a memo from Fr. Gass to Schilling, which gives some details about their printing experiments.

Key words: Schilling von Canstadt, Paul Ludwig (1786–1837); Rémusat, Jean Pierre Abel (1788–1832); history of printing Oriental scripts; history of Oriental Studies; Gass, Friedrich Wilhelm (1769–1854)

Introduction

Chinese studies in the modern sense — a serious critical branch of science — started only at the beginning of the 19th century. The founders were Jean Pierre Abel Rémusat (Paris Sept. 5, 1788–June 2, 1832 Paris) and Julius Klaproth² (Berlin Oct. 11, 1783–Aug. 20, 1835 Paris). Both were self-taught in Chinese and other languages (Klaproth never took an exam), both

© Hartmut Walravens, 2020

¹ I would like to express my gratitude to my colleague Dr. Claudius Müller for kindly checking my transcription of the letters. — The transcription used for Russian is the bibliographic system widely applied in Central Europe. The new ISO 9 standard is based on it.

² WALRAVENS 1999, 2002.

were appointed professors of Chinese (or, Asiatic languages respectively), and both exercised a tremendous influence on the new discipline. Rémusat was appointed professor of Chinese at the University of Paris by ministerial decree of Nov. 26, 1814, and thus became the first chairholder of sinology in the world; Klaproth was also appointed professor, of Asiatic languages, at the newly established university at Bonn, in 1816. But he preferred research to teaching and Paris to the sleepy country town of Bonn, and arranged with the Prussian ministry to let him work in Paris with his friend Rémusat, a group of other Orientalists and the splendid government printing-shop.³ Both scholars, together with the historian and Armeniologist Antoine Jean Saint-Martin (Paris Jan. 17, 1791–July 17, 1832 Paris), formed a troika which dominated the Société asiatique founded in 1822 and also the society's journal, the *Journal asiatique*.

Rémusat's father was a physician from Grasse while his mother's family originated in the Franche-Comté. During his childhood Rémusat fell from the terrace of the Tuileries down onto the pavement of the quai; consequently he had to be very careful with his health and had to stay at home; he survived but lost one eye. As his father died in 1805 he felt he had to support his mother and therefore decided to follow her wish and study medicine. He did this successfully but his interests led him into another direction. He had seen a Chinese herbal at the Abbey aux-Bois where the abbé de Tersan maintained a collection of curiosities and rarities. He was smitten with the idea of learning this language to understand all the plates. He was encouraged by the abbé who let him borrow Chinese books, and during the following years he learned all by himself Chinese, with the help of the publications of the Jesuit missionaries in China and Fourmont's grammar. In 1811 he published his *Essai sur la langue et la littérature chinoises* (Rémusat 1811) which created a stir in scholarly circles. When in 1814 the ministry established a chair of Chinese at the Collège de France Rémusat was appointed on the proposal of Silvestre de Sacy⁴ who also supported him in the following years — thus he saw to it that Rémusat became a member of the Académie des inscriptions et belles-lettres and a collaborator of the *Journal des savants*. Rémusat belonged to the founders of the Société asiatique in 1822, and in 1824 he became the successor of Louis Mathieu Langlès⁵ as curator of Oriental manuscripts at the Bibliothèque

³ Cf. WALRAVENS 2020.

⁴ RENAUD 1838.

⁵ Cf. RÉMUSAT 1824.

royale. He had many students both from France and abroad, and his numerous publications supported his reputation. He published a Chinese grammar, on the basis of an earlier work by Father Joseph de Prémare S.J.⁶, which received much praise. He translated the second of the Confucian Four Books, the *Zhongyong* 中庸, with a Manchu version⁷, a description of the kingdom of Cambodia⁸, and wrote an influential book *Recherches sur les langues tartares* (Rémusat 1820). A *Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-tseu* (Rémusat 1823) introduced the audience to the teachings of Laozi while *Foguoji* 佛國記, a description of the travels of the Buddhist pilgrim Faxian was published posthumously.⁹ He is also known for a partial translation of the pentaglot dictionary of Buddhist terms, *Fan Xifan Man Meng Han jiyao*¹⁰ and a groundbreaking paper on the relations of the kings of France with the Moghul emperors which he based on an edition and translation of the (Mongolian) letters of the Moghul rulers.¹¹ A full list of Rémusat's publications is given in Walravens (1999).

Rémusat died during the cholera epidemic in 1832, like his friend Antoine Léonard Chézy¹², the Sanskritist.

He was succeeded by a very able scholar, his disciple Stanislas Julien.¹³

The recipient of the letters given below, Paul Ludwig (Pavel Lvovič) Schilling von Canstadt (Reval April 5/16 1786–June 25/Aug. 6 1837 St. Petersburg), gifted inventor, Orientalist and bibliophile as well as diplomat in Russian service, was already introduced in the previous paper on Klaproth's letters¹⁴. We owe him the discovery of the insulation of electric wires and the invention of the electro-magnetic telegraph; but he was also interested in printing and introduced lithography into Russia, a technique which he had learnt from Alois Senefelder¹⁵ in Munich. Schilling was appointed head of the first lithographic printing-shop in Russia in 1818. But

⁶ PRÉMARE 1831.

⁷ RÉMUSAT 1817.

⁸ RÉMUSAT 1819.

⁹ RÉMUSAT 1836.

¹⁰ RÉMUSAT 1814.

¹¹ RÉMUSAT 1822–1824.

¹² Neuilly-sur-Seine Jan. 15, 1773–Aug. 31, 1832 Paris. He was appointed to the chair of Indology newly established in Paris in 1814.

¹³ Cf. WALRAVENS 2014.

¹⁴ WALRAVENS 2020.

¹⁵ Prag Nov. 6, 1771–Febr. 26, 1834 München, inventor of lithography.

already before this date he had experimented with Oriental scripts and had designed Manchu and Mongol founts. He had assembled a splendid Oriental library which comprised rare Chinese, Manchu, Mongol and Tibetan books; it was sold to the Academy of Sciences in St. Petersburg later on. It was Schilling's reputation as a bibliophile which caused Rémusat to contact him. He was known to own quite a number of East Asian books which could not be found anywhere else in Europe. Schilling's Chinese editions were models of excellent printing, definitely up to Peking palace quality. The first letter shows that Schilling as a printing and script expert was called upon when the large pentaglot dictionary (with additional Latin and Russian translation) by Pavel Kamenskij was to be printed. He cooperated with the printer and publisher Nikolai Gretschi¹⁶ to design the layout and was partly responsible for the typography, or lithography, respectively. The project came, however, to a standstill and was eventually given up as Kamenskij was sent to Peking and nobody in St. Petersburg felt competent enough to handle the complex task of seeing the dictionary through the press.

The fourth letter gives an evaluation of Schilling's first master printing, the *Sanzijing*, and as Schilling wanted an unbiased reply, he circulated the booklet accompanied by a pseudonymous letter.

Letter 5 deals with the shipment of a Manchu-Chinese dictionary for the Société asiatique; the two following ones ask for the communication of a number of poetic passages from the Manchu translation of the novel *Ioi giyoo li* which Rémusat had just translated from the Chinese but he was insecure about the meaning of these poetic parts; so he wanted to check them by means of the Manchu translation which he did not have access to.

The last letter mentions a valuable present, a Mongolian manuscript (a copy made by the interpreter Vasilij Novoselov in Peking in 1806) for which Rémusat expresses his gratitude. It is a translation of the *Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*, or *Shengyu guangxun* 聖諭廣訓 into Mongolian: *Boγda-yin surγal-i senggeregüliin badarayuluγsan bičig* (the Holy Admonitions of the Kangxi emperor). Rémusat was impressed and wanted to publish at least a part of it, a plan to be realized only after his

¹⁶ Nikolaj Ivanovič Greč (St. Petersburg Aug. 3, 1787–Jan. 12, 1867 St. Petersburg), author, linguist, literary critic, translator, printer and publisher. He became well known by his Russian grammar and his History of Russian literature and as co-editor of the journal *Severnaja pčela*. He was also the printer of I.J. Schmidt's translation of the Bible into Mongolian. An early biography was edited by Maximilian Heine (brother of the poet Heinrich Heine): *Gretschi. Eine biographische Skizze*. Aus dem Russischen von Dr. Maximilian Heine. St. Petersburg: Karl Kray 1838.

death (Rémusat 1836). There is also the idea to publish the hexaglot dictionary *Qinding Xiyu tongwenzhi* 欽定西域同文志 with Russian and French translation; this plan was taken up again years later by Jules Thonnellier who printed only the fascicle, however.¹⁷

Letters

- 1 n. d. [1817¹⁸]
- 2 9 Sept. 1818
- 3 Wednesday n. d. [1818]
- 4 8 Jan. 1820
- 5 7 June 1821
- 6 14 Febr. 1826
- 7 18 April 1826
- 8 9 Oct. 1829
- 9 3 Nov. 1823, from Friedrich Wilhelm Gass

1 [3a]¹⁹

Monsieur,

J'ai examiné avec attention les fragmens du Dictionnaire triple, mandchou, chinois et Mongol²⁰ que vous avez bien voulu me remettre et je vais vous faire part des observations auxquelles ces fragmens m'ont parus donner lieu; elles ne seront en grande partie que la répétition de celles que j'ai déjà présentées à Monsieur Pozzo di Borgo, qui m'avait fait, il ya quelques mois, l'honneur de me consulter sur le projet de l'impression de ce Dictionnaire.

¹⁷ THONNELIER 1869.

¹⁸ This may be dated 1817. At the same time the Royal Asiatic Society received the printed sample of the dictionary for evaluation. For the context see WALRAVENS 2015.

¹⁹ The brackets give the page numbers in the original file.

²⁰ The samples are from the large polyglot dictionary which archimandrite Petr (Pavel Ivanovič Kamenskij, June 15, 1765–May 17, 1845), member of the VIII und head of the X Russian Ecclesiastical Mission in Peking had prepared on the basis of the dictionaries of the mission. One sample is reproduced by Skačkov (1977), 125; it may be doubted, however, that this is the first printed version of it. Among the papers of Schilling even prints of 1835 are reported (32 sheets) if that is not a scribal error. At any rate, the sample in the possession of Warsaw University (see WALRAVENS 2015) is an earlier version than Skačkov's which already shows a few changes suggested by Rémusat.

Quant au fonds de l'ouvrage, il est près, comme je l'avais imaginé dans le grand Dictionnaire chinois-mandchou²¹ que l'Empereur Khanghi a fait traduire en Mongol.²² Ce bel ouvrage dont nous possédons ici plusieurs exemplaires, et dont j'ai traduit à peu près la moitié en français²³, est plutôt une encyclopédie qu'un Dictionnaire, au moins suivant l'idée que nous attachons à ce mot. Tous les termes des langues chinoise et mandchoue y sont arrangés par ordre de matières, distribués en classes et en sections, et répétés plusieurs fois, quand ils ont des acceptions variées. On n'y saurait chercher un mot, si l'on n'a pas d'avance la connaissance de ce qu'il signifie, c'est-à-dire qu'on ne peut guère s'en servir, que dans le cas où on n'en a pas besoin.

[3b] Les deux fragmens que je viens d'examiner sont pris dans deux Sections de ce grand ouvrage, avec cette différence que dans la feuille imprimée on s'est borné à mettre aux mots chinois et tartares, les mots qui leur correspondent en russe et en latin, et que dans le cahier manuscrit, on a traduit tout au long les explications et les définitions, parmi lesquelles se trouvent quelques exemples et phrases complexes. Je ne sais laquelle de ces deux systèmes l'auteur est résolu de s'attacher dans la suite de son travail: le dernier conviendrait mieux si l'on conservait à l'ouvrage sa forme encyclopédique; le premier serait bien préférable si on lui donnait la forme d'un vocabulaire alphabétique, ce qui serait, à mon avis, une importante amélioration.

Si l'on ne craignait pas d'augmenter l'étendue de l'ouvrage à publier, on poussait réunir les avantages des deux systèmes, en plaçant d'abord le vocabulaire triple par ordre de matières, avec les définitions, telles qu'on les trouve dans le cahier manuscrit, et en rédigeant deux tables alphabétiques, l'une pour le mongol et l'autre pour le mandchou. J'insisterais pour qu'on ne fit pas usage de celles qui se trouvent dans le Dictionnaire original, parce qu'elles ne sont ni complètes ni régulières. Je voudrais aussi qu'on ne se bornât pas à mettre des renvois en chiffres au corps de l'ouvrage, mais qu'on eut soin de placer après chaque expression tartare, son équivalent en russe et

²¹ This statement is somewhat ambiguous. The large bilingual dictionary is *Nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe* of 1772; it was translated and published by order of the Qianlong emperor. The Kangxi emperor had the *Manju gisun-i buleku bithe* of 1708 (in Manchu only) translated into Mongol.

²² *Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe — Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig — [Man Meng hebi Qingwenjian]*. 20 fascicles. 1717. — The trilingual edition was published only in 1775 (date of the preface).

²³ RÉMUSAT 1838.

en latin. La première méthode est très incommode; l'autre donnerait un double dictionnaire fort utile. Il serait inutile de faire une table pour le chinois, parceque ce n'est, dans l'original, qu'une partie accessoire, subordonnée à l'ordre mandchou, et où l'on a mis

[4a] souvent des définitions ou les phrases à la place du mot propre.

Pour le Dictionnaire, l'arrangement typographique dont la feuille imprimée offre un échantillon, ne me paraît pas favorable à la rapidité des recherches. Il faudrait autant que possible que le commencement de tous les mots d'une page fut placé sur une même ligne, dont un seul coup d'œil peut embrasser l'ensemble. Cette observation pourrait sembler minutieuse, si l'on ne savait que dans ces sortes de livres, on doit tout sacrifier à la commodité de ceux qui doivent en faire un usage journalier. Dans l'intérêt de ces mêmes personnes, je remarquerai que la direction perpendiculaire donnée aux mots tartares coupe la page en parties inégales et irrégulières, qu'elle fait un contraste choquant avec celle des mots européens, qu'on peut la remplacer sans inconvénients par la direction horizontale, et que les mots tartares couchés de droite à gauche seront plus faciles à retrouver sans être plus difficiles à lire. Les transcriptions en lettres russes et latines me paraissent une double addition un peu superflue, surtout dans le plus grand nombre des cas, où la prononciation répond très exactement à l'orthographe, et il suffirait, à mon avis, de les admettre quand il y a quelque irrégularité à cet égard.

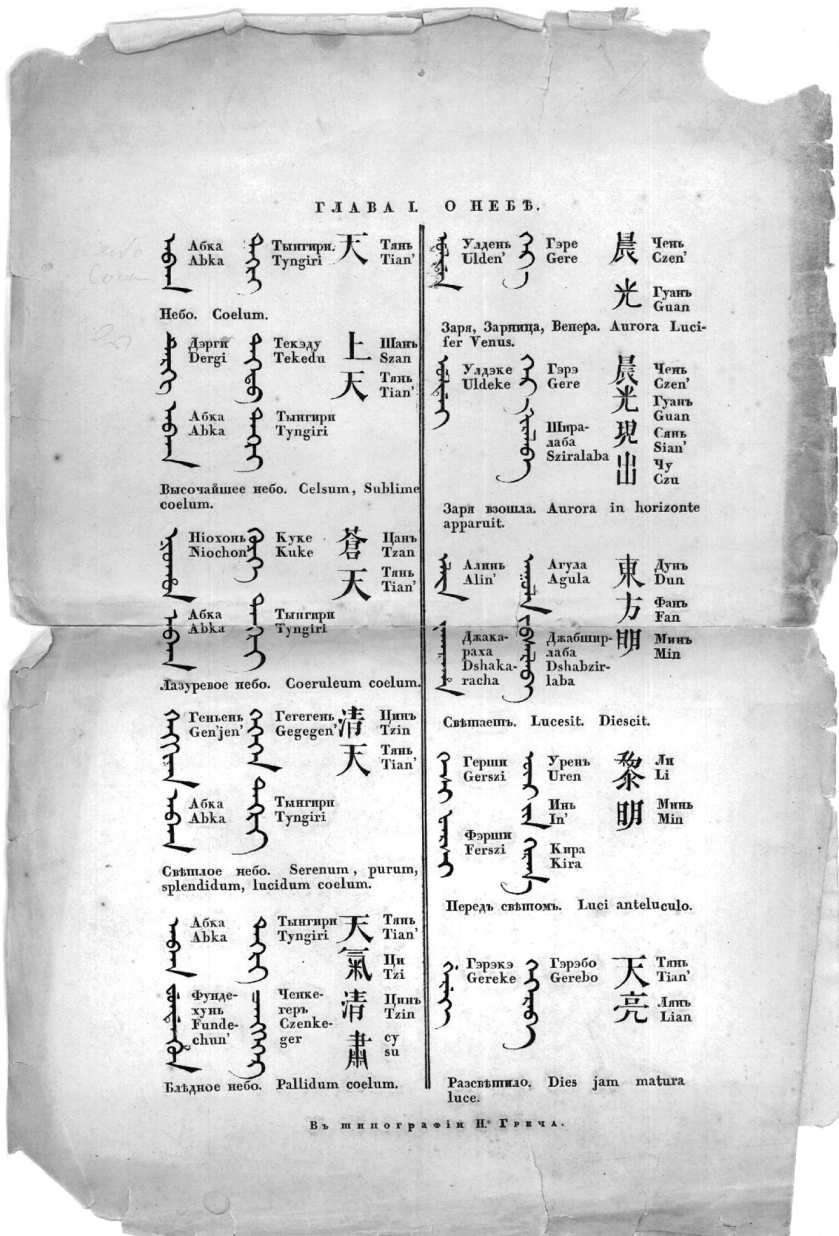
L'écriture chinoise et tartare du cahier manuscrit est fort belle, et montre une main habile et exercée; mais la feuille imprimée est sous ce rapport, très inférieure au modèle, malgré son élégance apparente. Nos caractères tartares, quoique plus petits, sont beaucoup plus beaux, et très complets. Le chinois seul poussait causer quelque embarras,

[4b] parce que nos types sont trop gros. Mais on trouverait ici des graveurs habiles, et l'on poussait compléter le petit corps qui a été commencé pour l'impression de mon Tchoung young²⁴. Le nombre de ceux qui manquent soit être assez borné²⁵, et la dépense pour les graver ne paraît pas être une considération qui puisse arrêter dans une entreprise si utile.

Voilà, Monsieur, les remarques que Vous m'avez demandées. Je leur avais donné plus d'étendue dans le Mémoire que j'ai remis sur cet objet

²⁴ Rémusat published the *Zhongyong* in Chinese and Manchu: *L'Invariable Milieu*, cf. RÉMUSAT 1817.

²⁵ The request for an evaluation apparently comprised the query whether it would be possible to print the dictionary in Paris.



1st (?) sample of the printing of Kamenskij's dictionary.
Kept in the Library of Mongolian and Tibetan Studies
of the Faculty of Oriental Studies of the University of Warsaw

КНИГА ПЕРВАЯ			
ГЛАВА I О НЕБѢ			
LIBER PRIMUS			
CAPUT I. DE COELO.			
<p>Асна. Небо; Богъ. Coelum; Deus.</p>	<p>Тынгери 天 Тянь.</p>	<p>Абка 天 Тянь.</p>	<p>Тынгери 天氣 Тянь Ци 清 Ци 肅 Су</p>
<p>Дарзи Абка</p>	<p>Тэньду 天 Тянь.</p>	<p>Шань. 天 Тянь.</p>	<p>Чинь-геръ 蒼蒼е Небо. Pallidum coelum.</p>
<p>Вышнее небо. Богъ. Deus; celsum sublime coelum.</p>	<p>Тынгери</p>	<p>Чань. 晨 Чень 光 Гуань</p>	<p>Чань. 晨 Чень 光 Гуань</p>
<p>Шо-хонь Абка</p>	<p>Кукэ 蒼 Цань. 天 Тянь.</p>	<p>Чань. 晨 Чень 光 Гуань</p>	<p>Чань. 晨 Чень 光 Гуань</p>
<p>Лазурное Небо. Caeruleum. Coelum.</p>	<p>Тынгери</p>	<p>Ширалаба 現 Сянь 出 Чу.</p>	<p>Заря вонзла. Aurora in horizonte apparuit.</p>
<p>Генъень Абка</p>	<p>Тегэгэнь 清 Цинь 天 Тянь.</p>	<p>Алинь 東方 Туиь Фань Минь</p>	<p>Агула 東方 Туиь Фань Минь</p>
<p>Святное, прозрачное, ясное Небо. Всвѣдующее существо. Serenum, purum, splendidum, lucidum coelum. Eius omnisciens.</p>	<p>Тынгери</p>	<p>Джака-раха. Джаб-сар-лаба</p>	<p>Святнсть, день-настнсть показывается. Dislucescit, lucet.</p>

2nd (?) printing of a sample of Pavel Kamenskij's dictionary

à Monsieur Pozzo di Borgo²⁶, en lui témoignant le desir de voir mes idées soumises au jugement de l'Académie Impériale de Petersbourg et de M. Ouvaroff²⁷. Puisque vous voulez bien vous charger de lui faire connaître le jugement que je crois devoir porter sur les essais soumis à notre examen. Ayez, je vous prie la bonté, en renouvelant à S.E. l'expression de mon respect, de lui rappeler la promesse qu'elle me fit en cette circonstance, de m'informer du sort qu'auraient mes observations, et de parti qu'on prendrait définitivement par rapport à un travail auquel personne ne peut prendre un plus vif intérêt que moi.

Agréez l'assurance du respectueux dévouement avec lequel je suis,
Monsieur,

Votre tres humble et très obeissant serviteur,
J. P. Abel-Rémusat

[2]

Société Asiatique
Paris le 9 7bre 18

Le Secrétaire de la Société, Membre de l'Institut Royal de France

Mille remerciemens, Monsieur, pour le bel ouvrage que Vous avez la bonté de me prêter. Je vois me hâter d'en faire l'extrait. Je Vous envoie une note de livres rares. J'ai marqué ceux dont je voudrois un exemplaire pour moi. Au reste on en avoit quatre ou cinq de chacun. qu'on ne seroit pas embarrassé de le placer. A Mercredi & tout à Vous.

吉萬祥百²⁸ J. P. Abel-Rémusat

²⁶ Carlo Andrea Pozzo di Borgo (Alata 8 March 1764–15 Febr. 1842 Paris), French politician and diplomat. He belonged to a family from Corsica, but was at odds with Napoleon and therefore went to England and Russia. From 1814 to 1835 he served as influential Russian ambassador in Paris.

²⁷ Sergej Semenovič Uvarov (Moscow 5 Sept. 1786–16 Sept. 1855 Moscow), politician and literary historian. Having studied at Göttingen University, he became rector of St. Petersburg University and served also as president of the Petersburg Academy of Sciences. Cf. CHAMBERLAIN 2019.

²⁸ Good luck and good fortune!

(12)

parut cette même année, en cinq volumes ; elle est intitulée
 書四字漢滿(刻新) (Sin khě) *mán hán*
tséu ssé chòu, ou bien 新刻滿漢四字書
 新刻滿漢四字書 ; Les *Sse chou*, en caractères Chinois et
 Mandchous (nouvellement gravés). La petite préface placée en
 tête du premier volume, est datée 辛酉年七月二十七日
 辛酉年七月二十七日 Un
 jour heureux de la 7.^e lune intercalaire de la trentième année Khang-
 hi [1691]. Dans cette édition, chaque page est partagée en
 deux parties, dont la supérieure contient la version Mandchoue,
 et l'inférieure, le texte original Chinois. Mais comme les soins
 continuels que les princes Mandchous ont pris, depuis cette
 époque, pour perfectionner leur langue, et revoir les anciennes
 traductions, ont fait faire à celle-ci quelques changemens essen-
 tiels, je me suis servi de préférence de la nouvelle édition, qui
 est intitulée 書四譯繙製御 *Iú-tchi fán-í ssé chòu*,
 ou bien 御製繙譯四書
 c'est-à-dire, *les Quatre livres, traduits par (l'ordre de) l'Empereur*.
 Elle a paru à Péking, en 1755, à s'en rapporter à la date de la
 préface, avec le texte Chinois disposé interlinéairement et dans
 l'ordre Mandchou, c'est-à-dire, en lignes perpendiculaires qui se
 suivent de gauche à droite. Le texte est accompagné des pré-
 faces de *Tchou-hi*, et des annotations dont j'ai parlé plus haut, et
 précédé d'une préface de l'Empereur, où ce prince rend compte
 des soins qu'il a pris pour que la version Mandchoue fût aussi
 exacte qu'il étoit possible (6). Je rapporterois ici cette préface en
 entier, si, comme toutes celles que les Mandchous ont mises à la
 tête de leurs traductions d'ouvrages Chinois, elle ne contenoit
 pas beaucoup plus de mots que de choses, et le détail de faits peu
 importants, rendu dans un style prolix et plein de verbiage. Il
 suffira, pour la faire connoître, d'en extraire ce qui suit :

3 [12] Bibliothèque du Roi

Paria [!], le mercredi [1818?]

J'ai l'honneur de faire remettre chez Monsieur le Baron Schilling le 錄華東²⁹ dont j'ai pris la notice, & pour lequel je le prie de recevoir mes remerciemens.

En donnant hier a Monsieur de Schilling & a M. Klaproth rendez-vous a la Bibliothèque pour jeudi, j'ignorois que ce jour fût celui qu'on designe pour la cérémonie.

Si cette annonce se confirme, il-faudra bien, malgré mon regret que nous choissions un autre jour. Je serai à la disposition de ces Messieurs.

賀稱謝致³⁰ P.J. Abel-Rémusat

4

龍不隱鱗
鳳不藏羽³¹

Monsieur,

A l'interêt que ne pouvoit manquer de m'inspirer Votre entreprise, Vous avez voulu ajouter celui de la curiosité, et je ne puis nier que Vous y ayez réussi. Toutefois je pense que Vous avez pris des soins superflus. Le resultat auquel Vous êtes parvenu est par lui-même un objet digne de l'attention de tous les amateurs de la littérature orientale, et s'il faut Vous dire toute ma pensée, les etudes qu'il Vous a fallu faire pour atteindre ce degré de perfection, doivent Vous laisser peu d'incertitude sur les succès de Vos efforts.

Comme par un effet des précautions que Vous avez prises, je ne sais à qui je m'adresse,³² et comme je n'ai pas non plus une notion suffisante des moyens qui ont été à Votre disposition, Vous me permettiez, Monsieur, d'exprimer avec quelques restrictions, sous une forme un peu conditionnelle, le jugement que Vous voulez bien me demander. Si Votre edition du San tseu king³³ offre

²⁹ *Donghualu*, a chronicle by Jiang Liangqi (1723–1789); it is based on the *shilu* (records of imperial activities) and covers the period from 1644 to the Yongzheng era. Later editions bring the coverage up to the Guangxu era.

³⁰ *zhixie chenghe*, many thanks and greetings!

³¹ «The dragon does not hide his scales, the phenix does not conceal his feathers». The phrase occurs in *Hou-Hanshu*, liezhuan 57.

³² Schilling had indicated his name by initials only.

³³ *Sanzijing* 三字經, the Three Character Classic, a didactic poem for children, by Wang Yinglin 王應麟, 1223–1296. It comprises 1200 characters which are arranged in verses of three characters each.

la représentation exacte d'un original chinois en Votre possession, il faut que Vos soins ayent été secondés par un graveur bien habile, et bien exercé à ce genre de gravures qu'on nomme fac-simile. Ainsi que Vous le pensez, Monsieur, je dois savoir ce qu'il en coûte de peines, pour diriger un artiste, dans la gravure de caractères dont les formes et le genre d'elegance ne lui sont pas connues, et qu'il est toujours tenté [1b]

d'embellir. Je ne saurois assez regretter de n'avoir pas eu un pareil graveur pour les caractères de mon 庸中 et M. Deguignes³⁴ devrait Vous l'envier encore davantage, lui qui par la faute de son pinceau ou par celle de l'artiste qu'il a employé, a ajouté de si mauvais caractères à ceux que Fourmont avoit dessinés.

Si à ce mérite déjà si remarquable, Votre procédé joint l'avantage d'être expeditif et peu coûteux, Vous pouvez Vous flatter d'avoir rendu aux personnes qui s'occupent de littérature chinoise, le service le plus signalé. La multiplication des textes est maintenant le seul secours qui leur manque, et en les choisissant bien, on pourra faire pour ces personnes une chrestomathie qui leur sera de la plus grande utilité.

En fin si, comme Vous me le donnez à entendre, Vous n'avez eu qu'un original chinois très imparfait, si Vous êtes en état d'écrire Vous-même d'après des modèles médiocres, et de faire imprimer des caractères dont s'honoreroit le plus habile calligraphe de Peking, si Vous pouvez à volonté les tracer sur différens modules, et toujours les mettre bien d'aplomb, les espacer convenablement, et faire, en observant toutes les délicatesses du gout chinois, des pages de différens formats, Vous êtes possesseur d'un Secret admirable, que Vous ne sauriez trop tôt dévoiler, dans l'intérêt d'un genre de littérature auquel Vous avez du consacrer bien du tems, pour y avoir fait de tels progrès.

Je ne puis m'empêcher de souhaiter qu'une personne qui s'annonce comme un digne rival de Klaproth³⁵ et de Morrison³⁶, se trouve être un de mes

³⁴ Joseph de Guignes (Pontoise Oct. 19, 1721–March 19, 1800 Paris), a disciple of Étienne Fourmont, Orientalist, Professor of Syriac at the Collège royal, author of *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols, et des autres Tartares occidentaux ... avant et depuis Jésus-Christ et jusqu'à présent* (4 parts in 5 vols., Paris 1756–1758). Cf. Jourdain (n.d.)

³⁵ Julius Klaproth (Berlin 11 Oct. 1783–27 Aug. 1835 Paris), Orientalist and Sinologist of note, awed critic; he and his friend Rémusat are considered the founders of sinology as a critical discipline. As of 1815 he lived and worked in Paris, on a grant of the Prussian state. Cf. WALRAVENS 1999, 2002.

³⁶ Robert Morrison (Bullers Green 5 Jan. 1782–1 Aug. 1834 Guangzhou), Presbyterian missionary to China, (co)translator of the Bible into Chinese, author of a Chinese grammar and a comprehensive Chinese-English dictionary. Morrison's Chinese library was bequeathed

compatriotes. Mais dans tous les cas, si, comme je prends la liberté de Vous y inviter, Vous vous décider promptement à Vous faire connoître, Vous pouvez compter sur mon empressement à proclamer dans le Journal des Savans ou ailleurs, le mérite de votre procédé, et de l'édition chinoise qui en est le premier echantillon. Mes [2a] auditeurs pour qui ce ne sera pas un secours indifférent qu'un livre elementaire bien imprimé et aussi elegant que Votre San tseu king, n'attendent pas avec moins d'impatience que moi que Vous leur fournisserez les moyens de se procurer des exemplaires de ce livre. Je tiendrai jusque là à leur disposition celui que Vous m'avez envoyé pour le Collège Royal, et je remettrai, conformément à Vos intentions, le troisième exemplaire à la Bibliothèque du Roi.

Je vois sur une carte que par megarde sans doute, Vous avez laissé se glisse dans l'enveloppe du paquet, des fumés³⁷ de caractères tartares qui m'annoncent que Vous vous êtes pareillement occupé de cette partie de la typographie orientale, et quelque peu considérable que soit cet autre echantillon, je juge qu'en poussant plus loin la décomposition des lettres Vous n'obtiendrez pas moins de succes en tartare qu'en Chinois. C'est pour moi une nouvelle raison de Vous engager à Vous découvrir, et un motif de plus de Vous assurer que je suis très disposé à être, avec toute la considération possible

Monsieur,
Votre très humble et très obéissant serviteur
J. P. Abel-Rémusat
Membre de l'Institut

8 Janvier 1820

À Monsieur P. B. S. d. C-t
Editeur du San Tzeu King,
chez M. Firmin Didot

[2b]

[reverse:] 多謝³⁸

to University College London and is today part of the collections of the School of Oriental and African Studies, The University of London. Cf. WEST 1998.

³⁷ *fumé*, i.e. sample print.

³⁸ *xie duo* — Many thanks!

5 [14a]

Société Asiatique

Paris le 7 juin, 1821

Le Secrétaire de la Société, Membre de l'Institut Royal de France, à Monsieur le Baron Schilling de Canstadt, à Petersbourg

Monsieur le Baron,

J'ai reçu, il y a trois semaines, le Dictionnaire Mandchou-Chinois que Vous avez bien voulu m'envoyer pour l'usage de la Société. Je me suis conformé à Votre intention en le remettant au Conseil dans sa séance du 4 juin dernier, & le Conseil l'a confié à M. Klaproth, suivant l'autorisation expresse que Vous nous en avez donnée de vive voix & par écrit. Nous ne doutons nullement du zèle & de l'empressement que M. Klaproth mettra à profiter de ce secours dont il est redevable à Votre obligeance, afin d'être en état de Vous restituer, le plus promptement possible, cet estimable ouvrage, après en avoir tiré tous les mots & tous les éclaircissemens qui sont nécessaires pour compléter son propre travail. Ce sera une

[14b] nouvelle obligation que Vous aura une Compagnie à laquelle Vous avez déjà rendu d'autres services avec un dévouement & une générosité qui Vous ont déjà valu sa reconnaissance, & c'est une occasion pour moi de Vous adresser de sa part de nouveaux remerciemens. Permettez-moi d'y joindre l'expression de la considération distinguée avec laquelle je suis,

Monsieur le Baron,

Votre très humble & très obéissant Serviteur

J. P. Abel-Rémusat

6 [9a]

Société Asiatique

Paris, le 14 Février 1826

Le Secrétaire de la Société, Membre de l'Institut Royal de France

Monsieur,

Quoique je ne aye pas encore reçu de réponse à la dernière lettre que j'ai eu l'honneur de Vous écrire, et que j'ignore même si le paquet qui l'accompagnait Vous est parvenu, permettez que je vienne de nouveau Vous interrompre, et même Vous adresse encore une sollicitation. Si ma demande est indiscrete, Vous voudrez bien n'y avoir aucun egard, et dans cet confiance, je procède immédiatement à Vous l'exposer: M. Klaproth m'assure que la

Bibliothèque de l'Académie Impériale possède un exemplaire de la traduction mandchou du Roman intitulé 玉嬌梨 vraisemblablement en tartare [in Manchu script: Ioi giyoo li]; or Vous savez que j'ai traduit ce Roman³⁹ et je suis sur le point de publier ma traduction; mais en moment de commencer l'impression, il me vient des scrupules sur plusieurs points du texte, et notamment sur les passages en Vers, dont il est à peu près impossible d'assurer le Sens, à moins d'avoir un commentaire poétique, ou une Version tartare.

[9b] Serait il possible, au moyen de Votre puissante intercession, d'obtenir pour un mois ou deux la communication de cette version, en donnant, comme cela est juste, toutes les garanties qui seroient jugées nécessaires? Je n'ai pas besoin de Vous dire que l'ouvrage seroit traité avec soins et fidèlement réintégré. J'ai, comme Vous savez, par ma position, l'occasion de savoir le qu'imposent de pareils services. Mais dans le cas, trop probable, où Vous refuseroit de laisser voyager ainsi un volume de l'Académie, Vous auriez peut-être la bonté de me faire transcrire les Vers qui sont au commencement, au milieu et à la fin de chaque chapitre, et c'est à cela que je me réduis, en Vous priant, si cela est possible, de faire pour moi cette petite dépense, que j'aurai soin de Vous rembourser. Et s'il n'étoit pas possible d'avoir tout ce que je désirerois le plus sont ceux que je Vous indique dans la page suivante. Mille pardons, Monsieur, de la liberté que je prends. Votre complaisance m'est si connue, que je ne crains pas d'en abuser. Ce seroit avec bien du plaisir que je Vous rendrois la pareille à la Bibliothèque du Roi, ou ailleurs. La Séance générale de la Société Asiatique approche, et si Vous aviez quelque renseignement à me faire pour le Rapport que j'y dois faire, je Vous serois fort obligé

[10a] de me les faire passer le plutôt possible. Traduction, publication, graver [!] de caractères, ou tout autre chose relative aux idiômes de l'Asie, Vous savez que tout nous est bon et a droit à nous intéresser. Nous parlons souvent de Vous au Jardin du Roi, et l'on voudroit bien Vous y revoir. Procurez-nous ce plaisir, auquel je serois plus sensible que tout autre. Et veuillez bien, en agréant mes excuses, croire aux sentimens de haute estime et de considération très distinguée avec lesquels je suis,

Monsieur le Baron,

Votre très humble & très obéissant Serviteur

J. P. Abel-Rémusat

³⁹ *Iu-kiao-li, ou Les deux cousines*; roman chinois, traduit par M. Abel-Rémusat; précédé d'une préface où se trouve un Parallèle des romans de la Chine et de ceux de l'Europe. 1-4. Paris: Moutardier 1826.

P.S. Vous possédez, je crois, une petite édition du iu kiao li qui correspond page pour page avec la mienne. Je me sers de celle-ci pour indiquer les passages dont la version mandchou m'est la plus indispensable.

[10b]

- Ch. I. p. 1. 8 vers
— p. 11. 4 v.
— p. 12v. 8 v.
— p. 14v. 4 v.
— p. 30. 8 v.
— p. 34v. 4 v.
— p. 41. 4 v.
— p.45. 8 v.
— p. 46. 16 v.
— p. 47v. 8 v.
Ch. II. p. 7v. 4
— p. 15. 8
— p. 19. 8
— p. 21. 8
— p. 21v. 8
— p. 22v. 8
— p. 25. 4
— p. 26. 8
— p. 47v. 4
— p. 48. longue chanson
— p. 52v. les deux derniers vers
— p. 57v. 4
Ch. III. p. 3v. 8
— p. 4. 8
— p. 8. 4
— p. 12. 8
— p. 13. 4
— p. 38. 8
— p. 44. 4 strophes
Ch. IV. p. 12. 16
— p. 13v. 16
— p. 19. 8
-

- p. 23v. 8
- p. 24v. 4
- p. 28. 8
- p. 39. 4.
- p. 40. 8
- p. 43. 4
- p. 49v. 4
- p. 53. 8
- p. 58. 4
- p. 66. 8
- p. 75. 8
- p. 77v.

7 [7a] Société Asiatique
Paris le 18 avril 1826

J'ai, Monsieur, bien des remerciemens à Vous faire et des excuses à Vous adresser. Je vous ai, par mon indiscretion, causé plus d'embarras que je ne croyois, et l'inexactitude des renseignemens qu'en m'avoit donnés a contribué à les augmenter encore. Je ne voudrais pas recommencer à Vous être importun; mais M. Klaproth, qui m'avoit d'abord donné l'espoir que le iu-kiao-li mandchou se trouverait à la Bibliothèque de l'Académie, soutient à présent que c'est Vous, Vous, Monsieur le Baron, qui devez l'avoir dans Votre riche collection, que c'est un manuscrit très informe, très inélegant, tout précieux que je le trouve, en plusieurs volumes, qui faisoit partie du reste de la collection que Vous avez acheté à Vladykin⁴⁰, qu'il y avoit là plusieurs Romans traduits au nombre desquels il est, dit il, très certain d'avoir vu le iu kiao li. Si donc il ne devoit Vous en coûter d'autre fatigue que de parcourir les tablettes de Votre bibliothèque, et si à cette nouvelle bonté Vous voudriez joindre celle de

[7b] me confier pour deux ou trois mois ce brouillon à peine lisible, dit-on, mais pour mon objet d'un prix inestimable, j'as[s]ervis avec plus de liberté de Votre complaisance sans pareille, sentant bien toutefois que ma seule manière de m'acquitter envers Vous sera de Vous adresser un exemplaire un

⁴⁰ Anton Grigorevič Vladykin (Astrakhan Govt. 1757–1812 St. Petersburg), member of the VII Russian Ecclesiastical Mission in Peking, afterwards translator in the service of the Foreign Ministry; cf. Walravens (1982).

peu moins fautif des Deux Couines, lors de leur apparition dans le monde.⁴¹ Je desirerais qu'on fut un peu plus exact à Vous transmettre les hommages que je suis empressé de Vous adresser. Je vois par Votre lettre que Vous n'aviez pas reçu encore le paquet contenant le T. Ier de mes *Mélanges*⁴² pour Vous, un petit-in-4° d. *Géographie*⁴³ aussi pour Vous, et en même tems pour M. Schmidt⁴⁴ & M. Fraehn⁴⁵. J'ai maintenant le T. 2 de *Mélanges* pour Vous; mais avant de le mettre en route, je voudrais être sur que la voye que j'ai prise, celle de l'Ambassade, est ouverte pour ces envois. Vous m'aviez annoncé, Monsieur, que Vous me donneriez une lettre pour une des personnes de l'Ambassade ou que Vous la préviendriez Vous même de recevoir et surtout de Vous faire parvenir sûrement les paquets à Votre adresse. Je n'y connois absolument que M. Pozzo di Borgo, qui à ce que je vois, ne peut entrer dans tous ces détails.

[8a] Je viens d'éprouver une indisposition de quelques semaines, ce qui m'a tenu éloigné du monde et m'a empêché de faire Votre commission près de Mlle. Clémentine⁴⁶. Je suis bien sur que Votre promesse la ravira. pour Votre Souvenir, elle en étoit bien assurée d'avance. Vous ne l'êtes pas moins de ceux que Vous avez laissé ici, et du désir que nous aurions tous que que Vous vinssiez la renouveler. En mon particulier, je voudrais bien qu'il Vous fut possible de passer quelques mois avec nous. Je ne serois pas des derniers à profiter de Votre Séjour, ni à Vous prouver de nouveau quel prix j'attache aux relations que j'ai eu le bonheur d'avoir avec Vous. Agréez la nouvelle assurance d[e mes] Sentimens de haute estime et de considération bien distinguée

J.P. Abel-Rémusat

⁴¹ This intention was not realised as Rémusat passed away during the cholera epidemic in 1832. A revised translation was published only by Stanislas Julien (Orléans Sept. 21, 1797–Febr. 14, 1873 Paris), Rémusats successor on the Paris chair: *Yu-kiao-li, Les deux cousines*; cf. Julien (1864).

⁴² *Mélanges asiatiques ou choix de morceau critiques et de memoires relatifs aux religions, aux sciences, aux coutumes, à l'histoire et à la géographie des nations orientales*. Cf. Rémusat (1825–1826).

⁴³ *Mémoires sur plusieurs questions relatives à la géographie de l'Asie centrale*. Cf. Rémusat (1825).

⁴⁴ Isaak Jakob Schmidt (Amsterdam Oct. 14, 1779–Sept. 8, 1847 St. Petersburg), founder of Mongolian Studies in Europe, Tibetologist, translator of the Bible in Mongolian. Cf. Walravens (2005).

⁴⁵ Christian Martin Joachim Fraehn (June 4, 1782–Aug. 28, 1851), Orientalist, Professor of Oriental Studies at the university of Kazan; in 1818 he was appointed director of the newly established Asiatic Museum in St. Petersburg. Cf. Klenz (1904).

⁴⁶ not identified.

[8b]

À Monsieur
Monsieur le Baron Schilling de Canstadt
Au Ministère des affaires étrangères, etc.
à Petersbourg

8 [5a] Société Asiatique

Paris le 9 Octobre 1829

Le Secrétaire de la Société, Membre de l'Institut Royal de France,

Monsieur le Baron,

Le Conseil de la Société ayant fait graver quelques lettres mandchou et mongoles qui manquoient au Corps dont Vous lui avez si généreusement procuré une fonte, s'est fait un devoir de faire frapper doubles les matrices de ces lettres afin de pouvoir Vous en offrir un exemplaire. Il m'a chargé, en Vous les faisant passer, de Vous prier de voir dans cette foible offrande un souvenir de sa part, et une marque de sa gratitude pour les procédés nobles et désintéressés que Vous avez eus envers la Société Asiatique.

Après m'être acquitté de cette commission officielle, j'aurais, pour mon propre compte, beaucoup de choses à Vous dire. Votre dernière lettre et le beau présent que Vous y avez joint doivent d'abord obtenir mes vifs remerciemens. Rien ne pouvoit m'être plus agréable et

[5b] plus avantageux que d'avoir un texte mongol de cette étendue, sur un sujet connu, et à l'aide duquel il est très facile de prendre une notion juste de la Grammaire de cet idiome pour lequel Vous savez que j'ai depuis longtems une passion malheureuse. Je regrette seulement que Vous ayez voulu Vous priver en ma faveur d'un manuscrit si précieux. Peut-être serais-je tenté d'en publier quelque chose; mais comme j'ignore si le copiste Wasili Novosieloff⁴⁷ est encore vivant je crus devoir à cet égard solliciter Votre agrément. M. Schmidt nous donnera-t-il enfin son bel ouvrage sur les Mongols?⁴⁸ On regrette que ses disputes avec M. Klapproth nuise peut-être à une entreprise si intéressante. Il a bien fait de s'exercer sur le texte des

⁴⁷ Vasilij Semenič Novoselov (1772–?), member of the VIII Russian Ecclesiastical Mission in Peking, interpreter for Chinese and Manchu. Cf. Khokhlov (2002).

⁴⁸ *Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses; Erdeni-yin tobči*, cf. Sayang Sečen (1829).

lettres Mongoles⁴⁹, et Vous savez que c'est à cette intention que je lui en avois d'avance envoyé des épreuves. Il a usé rigoureusement du droit commun en publiant cette espèce de critique sans m'en faire part⁵⁰; mais je ne lui en sais aucun mauvais gré, et je profiterai de quelques unes de ses observations, en en laissant d'autres que je crois mal fondées. Je regrette que la difficulté des communications nuise à l'exacritude du commerce que j'aurais voulu entretenir avec lui. Soyez assez bon, si Vous le voyez, pour lui faire agréer mes excuses, et pour lui remettre le second exemplaire des *Mélanges Asiatiques*

[6a] que Vous trouverez dans le paquet qui Vous est adressé. Je n'ai pas besoin de Vous dire que le premier Vous est offert, et que Vous êtes prié de l'agréer avec Votre indulgence accoutumée. Il ya une autre personne de Votre Ville avec laquelle je suis certain de n'avoir pas de torts, mais qui m'en suppose peut-être, s'il n'a pas reçu les remercimens que je lui ais adressés pour son ouvrage: c'est M. Tinkoffski⁵¹, dont le voyage va bientôt paroître à la française. Servez-moi près de lui si Vous en trouvez l'occasion. Je lui avois [envoyé] une lettre à laquelle je supposais qu'il auroit répond---⁵² Peut-être ne l'a-t-il pas recue. Je ne dis ici que a---⁵³ qui me parlent de Vous et qui Vous regrettent. On Vous désireroit surtout au Jardin des Plantes. MM. de Turgenieff⁵⁴, Lomonosoff⁵⁵, Olénine⁵⁶ et plusieurs autres font

⁴⁹ Mémoires sur les relations politiques des princes chrétiens, et particulièrement des rois de France, avec les empereurs mongols. Cf. RÉMUSAT 1822.

⁵⁰ I.J. Schmidt: *Philologisch-kritische Zugabe zu den von Herrn Abel Rémusat bekannt gemachten, in den Königlich Französischen Archiven befindlichen zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien, Argun und Öldshäitu an Philipp den Schönen*. Cf. SCHMIDT 1824.

⁵¹ Egor Fedorovič Timkovskij (April 23, 1790–Febr. 9, 1875 St. Petersburg), diplomat and later archivist of the Russian Foreign Ministry, became known through his 3volume travelogue; cf. TIMKOVSKIJ 1824.

⁵² Text missing (original is damaged).

⁵³ Text missing (original is damaged)

⁵⁴ Probably Aleksandr Ivanovič Turgenev (April 7, 1784–Dec. 15, 1845 Moscow), official and historian. After his study he entered the civil servant career but befriended writers and artists (he was, e.g. a close friend of Pushkin) and soon found himself in opposition to the régime of tzar Alexander I. who dismissed him from his position. After 1825 he mainly lived abroad. Tzar Nicolas I. ordered him to collect material on Russian history in foreign collections. Cf. BROKGAUZ/EFRON 34.1901, 96.

⁵⁵ Sergej Grigofevič Lomonosov (1799–Oct. 13, 1857 San Daniello near Florence), diplomat; he was sent to Spain in 1821, then transferred to Paris where he occupied the position of the secretary of the embassy. Cf. POPOV 1914.

⁵⁶ Aleksej Nikolaevič Olenin (Moscow Dec. 9, 1763–April 29, 1843 St. Petersburg), archaeologist, director of the Imperial Library (1811–1843), president of the Academy of the Arts. Cf. KUBASOV 1902.

chorus avec nous sur tous les sujets qui Vous concernent. Nous voudrions bien apprendre que Vous avez mis sous presse les premières feuilles du grand Dictionnaire Mandchou-Mongol-tibétain-chinois-célet-boukhare russe et françois.⁵⁷ Pour vous stimuler, Nous Vous donnerons sous peu des nouvelles qui Vous font plaisir. Mais nous aimerions mieux Vous les dire à Vous même ainsi qu'on nous avoit fait espérer que cela pouvoit être. En attendant que ce Vous se réalise, recevez, Monsieur & cher confrère, avec de nouveaux remercimens, l'assurance de mes sentimens les plus sincères et les plus distingués.

J.P. Abel-Rémusat

[6b]

A Monsieur
Monsieur le Baron Schilling de Canstadt
&c. &c. &c.
à Petersbourg

A Note by F. Gass to Baron Schilling von Canstadt

The Schilling Collection in the IOM contains also the following note (f. 56, op. 2, Nr 64=51!) by F. Gass, which gives a few details about Schilling's printing experiments. Friedrich Wilhelm Gass (St. Petersburg Febr. 1769–Nov. 3/15 1854 St. Petersburg) was apparently Schilling's assistant. He had learned his profession as medaillieur from his father at the Imperial Mint in 1794–1797. His father was Johann Balthasar Gass (Oct. 1730–Oct. 22, 1813) who became master of the guild of foreign goldsmiths in 1760 and entered the permanent staff of the Mint in 1771.⁵⁸ F.W. Gass rose later to the rank of aulic councillor (Hofrat).

It is interesting to read that Schilling tried the lottery to support his budget. His experiments and his book collecting were certainly not inexpensive.

⁵⁷ Probably the hexaglot dictionary of the Western regions *Qinding Xiyu tongwenzhi* 欽定西域同文志, with added Russian and French translation. Schilling owned two copies of this work. It was quite a rare item in those days. Klapproth borrowed part of it and failed to return it in time, which probably caused irritations on Schilling's side. — The Manchu title of the work is *Hesei toktobuha Wargi aiman-i hergen be emu obuha ejetun bihe*. It comprises 24 *juan* and was edited under the supervision of the statesman Fuheng 傅恆. It was presented to the throne in 1763.

⁵⁸ Cf. *Russkij biografičeskij slovar'*, vol. Ga-Ge.

Besides Gass Rachonin (Рахонин) worked as an assistant. The enclosed sample (Bibliothèque nationale de France) shows that he was a capable worker. It also proves that there were connections between Schilling and Isaak Jakob Schmidt as already stipulated in Walravens (2015).

The note also reports on current experiments, namely to print a chess-board in colour, and combine it with movable type printing — something Schilling had apparently suggested for Kamenskij's dictionary.

Another assistant, by name of Kakuškin, did not stay; apparently the technical procedure was too smelly for him. Gass therefore used a shed for the smelly part of the work.

St. Petersb. d. 3t. Nov. 1823

Wertgeschätzer Herr Baron

Die Gelegenheit benutzend, nehme ich mir die Freiheit ein paar Zeilen an Sie beizulegen, um meinen Glückwunsch zu dem Gewinnst der Gebo: Lott: abzustatten. No. 15298 von ihren ganzen Loosen hat 50 und 84454 von den Coupons ebenfalls 50 R. gewonnen, die übrigen N^o sind Nieten. In der Lithographie geht es so ziemlich seinen Gang, und Rachonin⁵⁹ scheint sich gut anzulassen. Er hat von dem großen Schachspieler der bei Kikin⁶⁰ dient, und ein Buch über dieses Spiel herausgiebt, die Arbeit übernommen das Schachbrett welches zur Erklärung dienen soll zu lithographiren und blaß gelb abzudrucken, um hernach typographisch die Namen der Steine Schwarz und Roth hinein zu drucken. Durch unsere Versuche ist es ihm gelungen eine Farbe zu bereiten die sich gut und gleich drucken ließe, so daß man zufrieden sein kann. Von unserem Chinaruß hat er bei sich zu Hause gebrannt, und will jetzt Versuche mit Arnide [Amide?] Druk machen, der Himmel gebe, daß es ihm gut von der Hand geht, er die Lust nicht verlirt, und sein Eifer nicht erkaltet, dann könnte die Lithographie einen Ausländischen Drucker entbehren. An meinem Zureden und ermuntern soll es nicht fehlen, denn es ist mein sehnlichster Wunsch der Aufsicht über die Lithographie und des Drukens überhoben zu sein, um mich meiner Anstellung

⁵⁹ Jakov Matveevič Rachonin, engraver, received a certificate (attestat) of the 2nd degree in 1817 (as an artist).

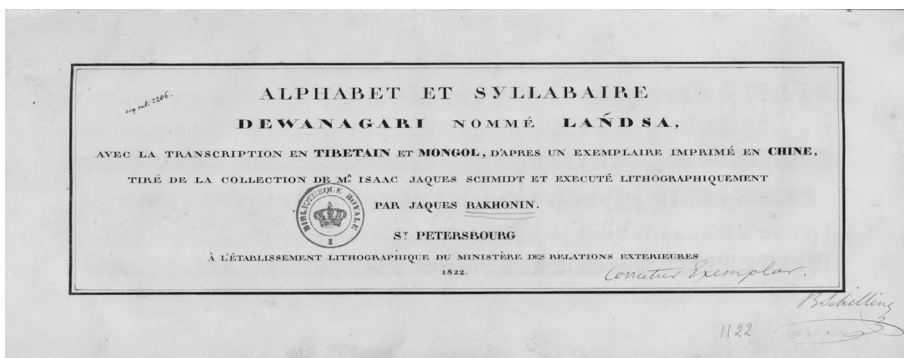
⁶⁰ Petr Andreevič Kikin (Dec. 27, 1775–May 18, 1834), general, state secretary (statssekretar) under Alexander I., patron of the arts. Cf. *Russkij biografičeskij slovar'* 8.1897, 629–630.

gemäß ganz ungestört des Schreibens auf Stein in allen Theilen wo Geschicklichkeit und Kunst erfordert werden widmen zu können. — Kakuschkin ist wieder von uns aus gegangen, weil es zu sehr St---⁶¹ ich habe den Sarai⁶² benutzt und zum Glück noch von den letzten troknen Winter Holz besorgen können.

Mit dem Wunsche daß Sie immer gesund bleiben möchten, empfehle ich mich Ihrer ferneren Liebe und Gewogenheit

Ihr Dienstwilliger und Gehorsamer
F. Gaß

Seiner Hochgebohren
dem Herrn Baron
Schilling von Canstadt
durch Einschluß



Title-page of the sample print:

Alphabet et syllabaire dewanagari nommé Lañdsa avec la transcription en tibétain et mongol, d'après un exemplaire imprimé en Chine, tiré de la collection de Mr Isaac Jacques [sic] Schmidt et exécuté lithographiquement par Jaques [sic] Rakhonin. 1822. In-fol. oblong. 15 p.

⁶¹ The word is not given in full.

⁶² Loanword from Turkish: barn, shed.

References

- Chamberlain, Leslie (2019): *Ministry of darkness. How Sergei Uvarov created conservative modern Russia*, London: Bloomsbury Academic. VIII, 317 p.
- Čuguevskij, L. I. (1971): "Iz istorii izdanija vostočnych tekstov v Rossii v prvoj četvrti XIX v." In: *Strany i narody Vostoka* 11, 280–294
- Guignes, Joseph de (1756–1758); *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols, et des autres Tartares occidentaux... avant et depuis Jésus-Christ et jusqu'à présent*. Paris. 5 vols.
- Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe – Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig* — [Man Meng hebi *Qingwenjian*]. (1717) Peking: Wuyingdian.
- Jarockij, A. V. (1963): "O dejatel'nosti P. L. Šillinga kak vostokoveda." In: *Očerki po istorii ruskogo vostokovedenija* 6, 218–253.
- Jiang Liangqi 蔣良騏 (1765?): *Donghualu* 錄華東
- Jourdain (n.d.): "Guignes (Joseph de)." In: *Biographie universelle* 18, 126–128.
- Julien, Stanislas (1864): *Yu-kiao-li, Les deux cousines: roman chinois; traduction nouvelle accompagnée d'un commentaire philologique et historique par Stanislas Julien*. Paris: Didier. XXXII, 362, 376 p.
- Khokhlov, A. N. (2002): "Mongolist Vasilij Novoselov i ego perevod Lifañjuan' czeli." In: *Istorija i kul'tura Vostoka Azii*. T. 1. Novosibirsk, 70–72.
- Klenz, Heinrich (1904): "Christian Martin Joachim Frähn." In: *Allgemeine Deutsche Biographie* 48, 674–676.
- Kubasov, I. (1902): "Olenin, Aleksej Nikolaevič." In: *Russkij biografičeskij slovar'* 12, 215–224.
- Manju gisun-i buleku bithe* (1708). Peking: Wuyingdian.
- Nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe* (1772). Peking: Wuyingdian.
- Popov, M. (1914): "Lomonosov Sergej Grigoŕevič." In: *Russkij biografičeskij slovar'* 10, 628.
- Prémare, Joseph Henri (1831): *Notitia linguae sinicae*. Malaccae: Academia Anglo-Sinensis. 262, 28 p.
- Qinding Xiyu tongwenzhi* 欽定西域同文志 [1763.] Peking: Wuyingdian.
- Rémusat, J. P. A. (1811): *Essai sur la langue et la littérature chinoises*. Paris, Strasbourg: Treuttel et Wurtz. X, 160 p. 4 tables.
- Rémusat, J. P. A. (1814): "Fan, si-fan, man, meng, han tsi yao ou Recueil nécessaire des mots Samskrits, Tangutains, Mandchous, Mongols et chinois." In: *Fundgruben des Orients* 4, 183–201.
- Rémusat, J. P. A. (1817): *L'Invariable Milieu, ouvrage moral de Tsèu-ssé*. Paris: Imprimerie royale. 160 p.
- Rémusat, J. A. P. (1819): *Description du royaume de Camboge*. Paris Smith. 98 p.
- Rémusat, J. P. A. (1820): *Recherches sur les langues tartares, ou Mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouïgours et des Tibétains*. Paris: Imprimerie royale. LI, 398 p.
- Rémusat, J. P. A. (1822–1824): "Mémoires sur les relations politiques des princes chrétiens, et particulièrement des rois de France, avec les empereurs mongols. Par M. Abel-Rémusat." In: *Académie des inscriptions et belles-lettres. Mémoires* 6, 396–469; 7.1824, 335–438.
- Rémusat, J. P. A. (1822): *Éléments de la grammaire chinoise*. Paris: Imprimerie royale. XXXII, 214 p.

- Rémusat, J. P. A. (1824): "Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-tseu." In: *Académie des inscriptions et belles-lettres. Mémoires* 7, 1–54.
- Rémusat, J. P. A. (1824a): "Necrologie. [Langlès.]" In: *Journal asiatique* 4.1824, 150–157.
- Rémusat, J. P. A. (1824b): "Sur les éditions chinoises de M. le Baron Schilling de Canstadt." In: *Journal asiatique* 4, 266–170.
- Rémusat, J. P. A. (1825–1826): *Mélanges asiatiques ou choix de morceaux critiques et de mémoires relatifs aux religions, aux sciences, aux coutumes, à l'histoire et à la géographie des nations orientales*. Par M. Abel-Rémusat. Paris: Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils. 2 vols.
- Rémusat, J. P. A. (1825): *Mémoires sur plusieurs questions relatives à la géographie de l'Asie centrale*. Par M. Abel Rémusat. Paris: Imprimerie royale. 129 p., 2 pl.
- Rémusat, J. P. A. (1826): *Iu-kiao-li, ou Les deux cousines; roman chinois, traduit par M. Abel-Rémusat; précédé d'une préface où se trouve un Parallèle des romans de la Chine et de ceux de l'Europe*. 1–4. Paris: Moutardier.
- Rémusat, J. P. A. (1836): *Fo koue ki, ou, Relation des royaumes bouddhiques: voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, eecuté à la fin du IVe siècle, par Chy Fa Hian*. Traduit du chinois et commenté par M. Abel Rémusat. Ouvrage posthume, revu, complété, et augmenté d'éclaircissements nouveaux par MM. Klaproth et Landresse. Paris: Imprimerie royale. LXVI, 424 p.
- Rémusat, J. P. A. (1838): "Notice sur le dictionnaire: Miroir des langues mandchoue et mongole." In: *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi, et autres bibliothèques publiés par l'Institut royal de France* 13, 1–125.
- Renaud, J. (1838): "Notice historique et littéraire sur M. le baron Silvestre de Sacy." In: *Journal asiatique* 6, 113–195.
- Sayang Sečen (1829): *Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses; Erdeni-yin tobči*. Aus dem Mongolischen übersetzt, u. mit dem Originaltexte, nebst Anmerkungen, Erläuterungen und Citaten aus anderen unedirten Originalwerken hrsg. von Isaac Jacob Schmidt. St. Petersburg: Gretsche, Leipzig: Cnobloch. XXIV, 509 p.
- Schmidt, I. J. (1824): *Philologisch-kritische Zugabe zu den von Herrn Abel Rémusat bekannt gemachten, in den Königlich Französischen Archiven befindlichen zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien, Argun und Öldshäitu an Philipp den Schönen*. Mit Nachtrag. St. Petersburg: Kray. 31,3 p.
- Skačkov, P. E. (1977): *Očerki istorii russkogo kitaevdenija*. Moskva.
- Thonnelier, Jules (1869): *Dictionnaire géographique de l'Asie centrale offrant par ordre alphabétique, les transcriptions, en caractères mandchoue et chinois des noms géographiques donnés en langue nationale de chaque contrée [...]*. Paris: Maisonneuve. 51 p.
- Timkovskij; Egor Fedorovič (1824): *Putešestvie v Kitaj črez Mongoliju v 1820 i 1821 gg*. T. 1–3. St. Petersburg: Ministerstvo Vnutr. Del.
- Walravens, H. (1982): "Anton Vladykin. Eine Biobibliographie des russischen Mandjuristen und Sinologen" In: *Uralaltaische Jahrbücher* NF 2, 291–298.
- Walravens, H. (1999): *Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk*. Wiesbaden: Harrassowitz. X, 230 p. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 3).
- Walravens, H. (2002): *Julius Klaproth: Briefwechsel mit Gelehrten, größenteils aus dem Akademiearchiv in St. Petersburg*. Wiesbaden: Harrassowitz. XVII, 216 p. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 18).
- Walravens, H. (2004): "Konnte der Drucker und Verleger Karl Tauchnitz Tibetisch?" In: *Aus dem Antiquariat* 2004:2, p. 83–91.
-

-
- Walravens, H. (2005): *Isaak Jakob Schmidt (1779–1847) Leben und Werk des Pioniers der mongolischen und tibetischen Studien*. Wiesbaden: Harrassowitz. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 56,1).
- Walravens, H. (2005a): “Schilling von Canstadt, Paul.” In: *Neue Deutsche Biographie* 22, 768–769.
- Walravens, H. (2014): “Stanislas Aignan Julien – Leben und Werk. 21. Sept. 1797–14. Febr. 1873.” In: *Monumenta Serica* 62, 261–333.
- Walravens, H. (2015): “The St. Petersburg Mongolian type.” In: *Rocznik Orientalistyczny* 68:2, p. 213–224.
- Walravens, H. (2020): “Schilling von Canstadt and his correspondence with Julius Klaproth in the IOM.” In: *WMO* 2019:2, p. 105–143.
- Wang Yinglin 王應麟 (n.d.): *Sanzijing 三字經*.
- West, Andrew (1998): *Catalogue of the Morrison Collection of Chinese Books*. London: SOAS. XL, 376 p.
-